

ДИЛЕРСЬКИЙ ДОГОВІР № ASP-01-24	DEALER AGREEMENT No. ASP-01-24
м. Київ	Kyiv
«18» грудня 2023 року Цей Дилерський договір (далі – «Дилерський договір» або «Договір») укладено між:	December 18, 2023 This Dealer Agreement (hereinafter referred to as "Dealer Agreement" or "Agreement") is entered into by and between:
Товариством з обмеженою відповідальністю «ЕМ ЕМ СІ УКРАЇНА» , юридичною особою, яка належним чином зареєстрована та діє згідно із законодавством України, в особі Генерального директора Кейсукі Нішіно, що діє на підставі Статуту, іменована надалі «Дистриб'ютор», з однієї сторони, і	"MMC UKRAINE" Limited Liability Company , a company established and existing under the laws of Ukraine, represented by its Director General Mr. Keisuke Nishino, acting pursuant to the Articles of Association, hereinafter referred to as "the Distributor", on the one hand, and
Компанією «АВТОСПЕЙС СЛР» (AUTOSPACE S.R.L.) , юридичною особою, яка належним чином зареєстрована та діє згідно із законодавством Республіки Молдова, в особі Генерального директора Виктора Микулет [Miculet Victor], що діє на підставі Статуту, іменована надалі «Дилер», з іншої сторони,	AUTOSPACE S.R.L. , a legal entity established and existing under the laws of the Republic of Moldova, represented by its Director General Miculet Victor, acting pursuant to the Articles of Association, hereinafter referred to as "the Dealer", on the other hand,
які разом іменуються – «Сторони», а кожна окремо – «Сторона»,	hereinafter collectively referred to as the "Parties", and individually as a "Party".
ОСКІЛЬКИ	WHEREAS
(i) Дистриб'ютора призначено компанією «МІЦУБІШІ МОТОРЗ КОРПОРЕЙШН» (MITSUBISHI MOTORS CORPORATION) дистриб'ютором автомобілів, запасних частин й аксесуарів торгової марки «Mitsubishi» на території Республіки Молдова (далі – «Регіон») на підставі відповідного Дистриб'юторського договору від 10.09.2019 р. (зі змінами);	(i) The Distributor was appointed by MITSUBISHI MOTORS CORPORATION Company as distributor of Mitsubishi trademark vehicles, spare parts and accessories for the territory of Moldova Republic (Region) based on the Distributor Agreement as of September 10th, 2019 (as amended);
(ii) Дистриб'ютор і Дилер мають намір встановити дилерські партнерські відносини з продажу автомобілів торгової марки «Mitsubishi», забезпечити передпродажну підготовку та післяпродажне й гарантійне обслуговування автомобілів торгової марки «Mitsubishi», продаж і встановлення оригінальних запасних частин й аксесуарів торгової марки «Mitsubishi» в Регіоні,	(ii) The Distributor and the Dealer are intended to establish the dealership partner relations on sales of "Mitsubishi" trademark vehicles, provision of pre-sale, aftersales and warranty service for "Mitsubishi" trademark vehicles, sales and installation of the original spare parts and accessories in the Region,
Сторони домовилися про нижченаведене:	The Parties have agreed on the following:
ТЕРМІНИ	DEFINITIONS
Терміни, які використовуються в Договорі, мають такі значення (якщо інше не впливає з контексту):	Terms and definitions used herein shall have the following meanings (unless otherwise provided by context):
«Компанія» або «Дистриб'ютор» – товариство з обмеженою відповідальністю «ЕМ ЕМ СІ УКРАЇНА» (код ЄДРПОУ 40182908), яку Виробник призначив	"Company", "Distributor" – "MMC UKRAINE" Limited Liability Company (identification code of legal entities is 40182908), appointed by the Manufacturer

на підставі відповідної письмової вимоги Дистриб'ютора в зазначений у ній строк.	therein.
12.7. Дилер розуміє та погоджується з тим, що невикористання ним Програмного забезпечення або неналежне використання Програмного забезпечення вважається суттєвим порушенням умов цього Договору та що на цій підставі Дистриб'ютор має право (i) не сплачувати Мотиваційні бонуси (за період порушення), а також (ii) достроково розірвати цей Договір, попередньо повідомивши про це Дилера за 30 календарних днів до дати розірвання.	12.7. The Dealer understands and agrees that his non-use of the Software / improper use of the Software is considered a significant violation of the terms of this Agreement, and that the Distributor has the right on this basis not to pay Motivation Bonuses (for the period of violation) (ii) terminate this Agreement, having previously notified the Dealer about it 30 calendar days before the date of termination.
13. СТРОК ТА ПОРЯДОК ПРИПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ	13. VALIDITY TERM AND CONDITIONS OF THE TERMINATION OF THE AGREEMENT
13.1. Договір набирає чинності 01 січня 2024 року та діє до 31 грудня 2024 року включно, якщо його не буде достроково розірвано в передбачених нижче випадках.	13.1. The Agreement becomes effective from 01 January 2024 and is valid till 31 December 2024 inclusively if it is not early terminated in the cases provided below.
13.2. У разі порушення Дилером будь-якої з умов Договору, зокрема зобов'язань пунктів 5.3-5.9, 8.5, розділів 7 і 11 і пункту 16.10, Дистриб'ютор має право на свій вибір:	13.2. If the Dealer violates any terms of this Agreement, including violation of the obligations specified in clauses 5.3. - 5.9., clause 8.5., section 7, section 11 hereof, clause 16.10 the Distributor is entitled to in its sole discretion:
13.2.1. позбавити Дилера статусу офіційного Дилера й достроково припинити дію Договору в односторонньому порядку, надіславши на адресу Дилера відповідне письмове повідомлення (із зазначенням причини припинення дилерства) щонайменше за 30 (тридцять) календарних днів до дати розірвання Договору;	13.2.1. deprive Dealer of the Dealer status and early terminate this Agreement unilaterally by sending a corresponding written notice (indicating the reason of termination) to the Dealer address at least 30 (thirty) days prior the Agreement termination date;
13.2.2. запропонувати Дилеру змінити умови співпраці й укласти відповідну додаткову угоду до Дилерського договору та/або іншого договору між Сторонами.	13.2.2. offer Dealer to change the cooperation terms about which to conclude an appropriate additional agreement hereto and / or other agreement concluded between the Parties.
13.3. Дилер розуміє та погоджується з тим, що причинами для розірвання/дострокового припинення терміну дії Договору Дистриб'ютором можуть стати:	13.3. Dealer understands and agree that Distributor is entitled to terminate this Agreement in the following cases in particular:
13.3.1. систематичне (більше трьох разів за календарний квартал) порушення Дилером фінансової дисципліни перед Дистриб'ютором під час закупівлі Запасних частин, невиконання термінів, умов використання та викупу Автомобілів, які призначені для тест-драйву та/або	13.3.1. if the Dealer regularly (more than 3 times per quarter) violates Distributor financial discipline when buying Spare parts, violates terms and conditions of using and buying test drive and/or custodial storage Cars;

<p>№ 4. План продажу оригінальних Запасних частин й аксесуарів на 2024 рік. № 5. Стандарти з маркетингу й реклами. № 6. Стандарти з візуальної та корпоративної ідентифікації бренду Mitsubishi Motors і контролю відповідності Операційним стандартам. № 7. Стандарти з продажу Автомобілів. № 8. Параметри Дилерського центру «Mitsubishi Motors».</p>	<p>№ 4. Original Spare Parts and Accessories Sales Target for 2024. № 5. Marketing and Advertising Operating Standards. № 6. Mitsubishi Motors Brand Visual and Corporate Identity Standards and Compliance with Operating Standards. № 7. Car Sales Standards. № 8 Parameters of Mitsubishi Motors Dealership.</p>
<p>18. РЕКВІЗИТИ СТОРІН</p>	<p>18. DETAILS OF THE PARTIES</p>
<p>ДИСТРИБ'ЮТОР ТОВ «ЕМ ЕМ СІ УКРАЇНА» Юридична та поштова адреса: 04070, м. Київ, вул. Спаська, 30-А Тел.: +380 44 205-33-55 ЄДРПОУ: 40182908 ІПН 401829010048</p>	<p>THE DISTRIBUTOR «MMC UKRAINE» LLC Legal address: 30 A, Spaska Street, Kyiv city, 04070, Ukraine Tel.: +380 44 205-33-55 EDRPOU code: 40182908 Personal VAT tax number: 401829010048</p>
<p>ДИЛЕР Компанія «Автоспейс СРЛ» вул. Bucuriei, 18a, м. Кишинів, Республіка Молдова C/f 1002600024146 C/TVA 0500892 C/IBAN USD MD79AG000002251404023559 BC Moldova-Agroindbank SA C/B AGRNMD2X710 Euro 2251704053559 IBAN MD64AG000002251704053559 Moldova Agroindbank fil. Miron Costin AGRNMD2X</p>	<p>DEALER Autospace SRL Str. Bucuriei, 18a, Chisinau, Moldova Republic C/f 1002600024146 C/TVA 0500892 C/IBAN USD MD79AG000002251404023559 BC Moldova-Agroindbank SA C/B AGRNMD2X710 Euro 2251704053559 IBAN MD64AG000002251704053559 Moldova Agroindbank fil. Miron Costin AGRNMD2X</p>
<p>19. ПІДПИСИ СТОРІН / SIGNATURES OF THE PARTIES</p>	
<p>ДИСТРИБ'ЮТОР / DISTRIBUTOR ТОВ «ЕМ ЕМ СІ УКРАЇНА» / «MMC UKRAINE» LLC ГЕНЕРАЛЬНИЙ ДИРЕКТОР / GENERAL DIRECTOR  Кейсуке Нішіно / Keisuke Nishino (підпис, м.п./ signature, seal)</p>	
<p>ДИЛЕР/DEALER Компанія «Автоспейс СРЛ» / Autospace S.R.L ГЕНЕРАЛЬНИЙ ДИРЕКТОР / GENERAL DIRECTOR  Виктор Микулет / Victor Miculet (підпис, м.п./signature, seal)</p>	

<p align="center">Додаток №1 до Дилерського договору № ASP-01-24 від «18» грудня 2023 р.</p> <p align="center">Контрактні Товари</p> <p>м. Київ «18» грудня 2023 року</p> <p>1. Нові Автомобілі:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Автомобілі торгової марки «Mitsubishi», бренду «Mitsubishi Motors», що поставляються Дистриб'ютором для продажу в Регіоні Клієнтам; ▪ Автомобілі з відповідної пропозиції щодо продуктів «Mitsubishi Motors» для дипломатів, нерезидентів та інших особливих замовників для використання в інших країнах. <p>2. Запасні частини:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Оригінальні Запасні частини ТМ «Mitsubishi»; ▪ Оригінальні Аксесуари ТМ «Mitsubishi». <p>3. Замінні (комплектуючі) частини:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Оригінальні замінні (комплектуючі) частини «Mitsubishi Motors». <p>4. Інші Контрактні товари.</p>	<p align="center">Annex No. 1 to the Dealer Agreement No. ASP-01-24 as of December 18, 2023</p> <p align="center">Contractual Products</p> <p>Kyiv December 18, 2023</p> <p>1. New Vehicles:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ TM "Mitsubishi" Vehicles of the "Mitsubishi Motors" brand, supplied by the Distributor for sale in the Region to Customers; ▪ The cars from a relevant offer on the "Mitsubishi Motors" products for diplomats, non-residents and other special customers for use in other countries. <p>2. Spare Parts:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Original "Mitsubishi" Spare parts; ▪ Original "Mitsubishi" Accessories. <p>3. Replacement (component) Parts:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Original "Mitsubishi Motors" replacement (component) parts. <p>4. Other Contractual Products.</p>
<p align="center">ДИСТРИБ'ЮТОР / DISTRIBUTOR ТОВ «ЕМ ЕМ СІ УКРАЇНА» / «MMC UKRAINE» LLC ГЕНЕРАЛЬНИЙ ДИРЕКТОР / GENERAL DIRECTOR</p> <p align="center">  Кейсуке Нішіно / Keisuke Nishino <small>(підпис, м.п. / signature, seal)</small> </p>	
<p align="center">ДИЛЕР / DEALER Компанія «Автоспейс» / Autospace S.R.L ГЕНЕРАЛЬНИЙ ДИРЕКТОР / GENERAL DIRECTOR</p> <p align="center">  Виктор Микулет / Victor Miculet <small>(підпис, м.п., signature, seal)</small> </p>	